

SUSITARIMAS
DĖL ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS,
KIPRO RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS,
LIETUVOS RESPUBLIKOS, VENGRIJOS RESPUBLIKOS,
MALTOS RESPUBLIKOS, LENKIJOS RESPUBLIKOS,
SLOVĖNIJOS RESPUBLIKOS IR SLOVAKIJOS
RESPUBLIKOS DALYVAVIMO
EUROPOS EKONOMINĖJE ERDVĖJE

EUROPOS BENDRIJA,

BELGIJOS KARALYSTĖ,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

(toliau – EB valstybėmis narėmis),

ISLANDIJOS RESPUBLIKA,

LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖ,

NORVEGIJOS KARALYSTĖ,

(toliau – ELPA valstybės),

(toliau kartu – esamos Susitariančiosios Šalys)

ir

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĒNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

KADANGI 2003 m. balandžio 16 d. Atėnuose buvo pasirašyta Sutartis dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – Stojimo sutartis);

KADANGI pagal Europos ekonominės erdvės susitarimo, pasirašyto Oporto mieste 1992 m. gegužės 2 d., 128 straipsnį bet kuri Europos valstybė, kuri tampa Bendrijos nare, turi pateikti paraišką tapti Europos ekonominės erdvės susitarimo (toliau – EEE susitarimas) šalimi;

KADANGI Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika pateikė paraiškas tapti EEE susitarimo Susitariančiosiomis Šalimis;

KADANGI tokio dalyvavimo terminai ir sąlygos turi būti nustatytos esamų Susitariančiųjų Šalių ir valstybių kandidačių susitarimu,

NUSPRENDĖ sudaryti šį Susitarimą;

1 STRAIPSNIS

1. Čekijos Respublika, Estijos Respublika, Kipro Respublika, Latvijos Respublika, Lietuvos Respublika, Vengrijos Respublika, Maltos Respublika, Lenkijos Respublika, Slovėnijos Respublika ir Slovakijos Respublika tampa EEE susitarimo Susitariančiosiomis Šalimis (toliau — „naujos Susitariančiosios Šalys“).

2. Nuo tos dienos, kai įsigalioja šis Susitarimas, EEE susitarimo su pakeitimais, padarytais EEE Jungtinio komiteto sprendimais, priimtais iki 2002 m. lapkričio 1 d., nuostatos yra privalomos naujoms Susitariančiosioms Šalims tokiomis pat sąlygomis kaip ir esamoms Susitariančiosioms Šalims, taip pat šiame Susitarime nustatytais terminais ir sąlygomis.

3. Šio Susitarimo priedai yra neatskiriama jo dalis.

2 STRAIPSNIS

1) EEE SUSITARIMO PAGRINDINIO TEKSTO PAKEITIMAI:

a) Preambulė

Susitariančiųjų Šalių sąrašas pakeičiamas taip:

„EUROPOS BENDRIJA,

BELGIJOS KARALYSTĖ,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTOS RESPUBLIKA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

IR

ISLANDIJOS RESPUBLIKA,

LICHTENŠTEINO KUNIGAİKŠTYSTĖ,

NORVEGIJOS KARALYSTĖ,“;

b) 2 straipsnis:

i) Straipsnio b punkto tekstas pakeičiamas taip:

„sąvoka „ELPA valstybės“ – tai Islandijos Respublika, Lichtenšteino Kunigaikštystė ir Norvegijos Karalystė,“;

ii) straipsnio c punkte išbraukiami žodžiai „ir Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutartis“;

iii) pridedama šis punktas:

„d) Sąvoka „2003 m. balandžio 16 d. Stojimo aktas” – tai Aktas dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų, priimtas 2003 m. balandžio 16 d Atėnuose.“

c) 109 straipsnis:

Straipsnio 1 dalyje išbraukiami žodžiai „Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutartis“;

d) 117 straipsnis:

117 straipsnio tekstas pakeičiamas taip:

„Finansinius mechanizmus reglamentuojančios nuostatos yra išdėstytos 38 protokole ir 38a protokole.“;

e) 121 straipsnis:

Išbraukiamas straipsnio c punktas;

f) 126 straipsnis:

Straipsnio 1 dalis iš dalies keičiama taip:

- i) išbraukiami žodžiai „ir Europos anglių ir plieno bendrijos steigimo sutartis“;
- ii) žodžiai „tos Sutartys“ pakeičiami žodžiais „ta Sutartis“;
- iii) žodžiai „Austrijos Respublika, Suomijos Respublika, Islandijos Respublika, Lichtenšteino Kunigaikštystė, Norvegijos Karalystė ir Švedijos Karalystė“ pakeičiami žodžiais „Islandijos Respublika, Lichtenšteino Kunigaikštystė ir Norvegijos Karalystė“;

g) 129 straipsnis:

- i) po straipsnio 1 dalies 1 pastraipos įterpiama ši pastraipa:

„Dėl Europos ekonominės erdvės plėtros, šio Susitarimo tekstai čekų, estų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis yra autentiški.“;

ii) straipsnio 1 dalies naujoji 3 pastraipa pakeičiama taip:

„Prieduose nurodytų aktų tekstai anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, slovakų, slovėnų, švedų vengrų ir vokiečių, kalbomis, paskelbti Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje, yra autentiški; autentikavimo tikslais jie parengiami islandų ir norvegų kalbomis ir paskelbiami Europos Sąjungos oficialiojo leidinio EEE priede.“.

2) EEE SUSITARIMO PROTOKOLŲ PAKEITIMAI:

a) 36 protokolai:

2 straipsnio 1 pastraipa pakeičiama taip:

„EEE Jungtinį parlamentinį komitetą sudaro dvidešimt keturi nariai.“;

b) Naujas 38a protokolas:

Po 38 protokolo įterpiamas naujas 38a protokolas:

„38a PROTOKOLAS

DĖL EEE FINANSINIO MECHANIZMO

1 STRAIPSNIS

ELPA valstybės padeda mažinti Europos ekonominės erdvės valstybių ekonominius ir socialinius skirtumus skirdamos finansinę paramą investicijų ir plėtros projektams 3 straipsnyje išvardytose prioritetinėse srityse.

2 STRAIPSNIS

1 straipsnyje nurodytos finansinės paramos bendra suma yra 600 milijonų eurų, ji išmokama metinėmis 120 milijonų eurų dalimis per laikotarpį nuo 2004 m. gegužės 1 d. iki 2009 m. balandžio 30 d. imtinai.

3 STRAIPSNIS

1. Parama skiriama projektams šiose prioritetinėse srityse:
 - a) aplinkos apsaugai, įskaitant žmonių aplinką *inter alia* mažinant taršą ir skatinant atsinaujinančių energijos šaltinių naudojimą;
 - b) subalansuotos plėtros skatinimui – geresniam išteklių naudojimui ir valdymui;
 - c) Europos kultūros paveldo išsaugojimui, įskaitant viešąjį transportą, taip pat miestų atnaujinimui;
 - d) žmogiškųjų išteklių ugdymui *inter alia* paramai švietimui ir mokymui, vietos valdžios ir jos institucijų administracinių ir viešųjų paslaugų gebėjimų stiprinimui, taip pat tai įgyvendinti padedančių demokratinių procesų skatinimui;
 - e) sveikatos apsaugai ir rūpinimuisi vaikais.
2. Lėšos taip pat gali būti skiriamos akademiniam tyrimams, jei jie vykdomi vienoje ar keliose iš išvardytų prioritetinių sričių.

4 STRAIPSNIS

1. Tokia ELPA parama negali viršyti 60 proc. projekto sumos, išskyrus projektus, kurie finansuojami centrinės, regioninės ar vietos valdžios biudžeto lėšomis, – šiuo atveju parama negali viršyti 85 proc. visos projekto sumos. Bet kuriuo atveju negalima viršyti nustatytų Bendrijos bendro finansavimo ribų.
2. Turi būti laikomasi taikomų taisyklių dėl valstybės pagalbos.
3. Europos Bendrijų Komisija nagrinėja siūlomus projektus, ar jie atitinka Bendrijos tikslus.
4. ELPA valstybių atsakomybė už projektus apsiriboja tik finansavimu pagal sutartą planą suteikimu. Nebus prisiimta jokios atsakomybės trečiosioms šalims.

5 STRAIPSNIS

Valstybėms gavėjoms (Čekijai, Estijai, Graikijai, Ispanijai, Kiprui, Latvijai, Lietuvai, Vengrijai, Maltai, Lenkijai, Portugalijai, Slovėnijai ir Slovakijai) suteikiamas finansavimas remiantis šia paskirstymo lentele:

Valstybė gavėja	Procentais nuo bendros paramos
Čekija	8,09 %
Estija	1,68 %
Graikija	5,71 %
Ispanija	7,64 %
Kipras	0,21 %
Latvija	3,29 %
Lietuva	4,50 %
Vengrija	10,13 %
Malta	0,32 %
Lenkija	46,80 %
Portugalija	5,22 %
Slovėnija	1,02 %
Slovakija	5,39 %

6 STRAIPSNIS

Siekiant perskirstyti turimas ir dar nepaskirtas lėšas prioritetiniams projektams bet kurioje iš valstybių gavėjų, panaudotos ir turimos lėšos peržiūrimos 2006 m. lapkričio mėnesį ir 2008 m. lapkričio mėnesį.

7 STRAIPSNIS

1. Šiame protokole nurodyta finansinė parama glaudžiai koordinuojama su Norvegijos teikiam dvišale parama, kurią numato Norvegijos finansinis mechanizmas.
2. ELPA valstybės visų pirma užtikrina, kad paraiškų tvarka abiem pirmesnėje pastraipoje nurodytiems finansiniams mechanizmom būtų vienoda.
3. Atsižvelgiama į bet kokius susijusius Bendrijos sanglaudos politikos pokyčius.

8 STRAIPSNIS

1. ELPA valstybės įsteigia komitetą, kuris valdys EEE finansinį mechanizmą.

2. Prireikus ELPA valstybės nustato EEE finansinio mechanizmo įgyvendinimo papildomas nuostatas.
3. Administravimo išlaidos padengiamos iš 2 straipsnyje nurodytos bendros sumos.

9 STRAIPSNIS

Pasibaigus minėtam penkerių metų laikotarpiui ir nepažeidžiant Susitarimu nustatytų teisių ir įsipareigojimų, Susitariančiosios Šalys, atsižvelgdamos į Susitarimo 115 straipsnį, iš naujo nagrinės, ar reikia spręsti Europos ekonominės erdvės valstybių ekonominių ir socialinių skirtumų klausimą.

10 STRAIPSNIS

Jei kuri nors iš šio Protokolo 5 straipsnyje išvardytų valstybių gavėjų 2004 m. gegužės 1 d. netaptų Susitarimo Susitariančiaja Šalimi arba jei pasikeistų Europos ekonominės erdvės ELPA grupės narės, šis protokolas būtų atitinkamai pakeistas.“;

c) Naujas 44 protokolas:

Šis tekstas pridedamas kaip 44 protokolas:

„44 PROTOKOLAS

DĒL APSAUGOS MECHANIZMŲ, NUMATYTŲ 2003 M. BALANDŽIO 16 D.
STOJIMO AKTE

1. Susitarimo 112 straipsnio taikymas Bendrosios ekonominės apsaugos sąlygai ir apsaugos mechanizmams, numatytiems tam tikrose pereinamojo laikotarpio priemonėse laisvo asmenų judėjimo ir kelių transporto srityse

Susitarimo 112 straipsnis taikomas taip pat atvejams, nurodytiems arba minimiems 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo akto 37 straipsnio nuostatose ir apsaugos mechanizmuose, numatytuose pereinamojo laikotarpio priemonėse, pagal antraštes „Pereinamasis laikotarpis“ V priede (Laisvas darbuotojų judėjimas) ir VIII priede (Įsisteigimo laisvė), XVIII priedo (Profesinė sveikata ir darbo sauga, darbo teisė bei vienodas požiūris į vyrus ir moteris) 30 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 96/71/EB) ir XIII priedo (Transportas) 26c punkte (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3118/93) tokiems laikotarpiams, tokiu mastu ir su tokiu poveikiu kaip nurodyta tose nuostatose.

2. Vidaus rinkos apsaugos sąlyga

Susitarime numatyta bendroji sprendimų priėmimo tvarka taikoma ir Europos Bendrijų Komisijos sprendimams, priimtiems taikant 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo akto 38 straipsnį.“.

3 STRAIPSNIS

1. Visi Bendrijos institucijų priimtų teisės aktų, įtrauktų į EEE susitarimą, pakeitimai, padaryti Aktu dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų (toliau — 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo aktas), yra įtraukiami į EEE susitarimą ir tampa jo dalimi.

2. Tuo tikslu EEE susitarimo priedų ir protokolų punktuose, kuriuose daromos nuorodos į atitinkamų Bendrijos institucijų priimtus teisės aktus, pridedama ši įtrauka:

„- [CELEX numeris]: Aktas dėl Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų, priimtas 2003 m. balandžio 16 d.“.

3. Jei šio straipsnio 2 dalyje nurodyta įtrauka yra pirmoji įtrauka tame punkte, prieš ją įterpiami žodžiai „su pakeitimais, padarytais:”.
4. Šio Susitarimo A priede yra išvardyti EEE susitarimo priedų ir protokolų punktai, kurie turi būti papildyti šio straipsnio 2 ir 3 dalyse nurodytu tekstu.
5. Jei teisės aktai, įtraukti į EEE susitarimą iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos, turi būti keičiami dėl naujų Susitariančiųjų Šalių dalyvavimo, o reikiami pakeitimai nėra numatyti šiame Susitarime, dėl tokių pakeitimų bus sprendžiama EEE susitarime nustatyta tvarka.

4 STRAIPSNIS

1. Šio Susitarimo B priede nurodytos priemonės yra įtraukiamos į EEE Susitarimą ir tampa jo dalimi.
2. Dėl visų 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo akte nurodytų priemonių, kurios yra susijusios su EEE susitarimu ir nėra paminėtos šio Susitarimo B priede, bus sprendžiama EEE susitarime nustatyta tvarka.

5 STRAIPSNIS

Bet kuri šio Susitarimo šalis gali pateikti bet kokį Susitarimo aiškinimo ar taikymo klausimą svarstyti EEE Jungtiniam komitetui. EEE Jungtinis komitetas nagrinėja tokį klausimą, siekdamas rasti priimtina sprendimą, kad EEE Susitarimas ir toliau gerai veiktų.

6 STRAIPSNIS

1. Esamos Susitariančiosios Šalys ir naujos Susitariančiosios Šalys ratifikuoja arba patvirtina šį Susitarimą, laikydamosi savo tvarkos. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniam sekretoriatui.

2. Susitarimas įsigalioja Stojimo sutarties įsigaliojimo dieną, jei iki tos dienos deponuojami visi šio Susitarimo ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai ir jei tą dieną įsigalioja šie susiję susitarimai ir protokolai:

- a) Norvegijos Karalystės ir Europos bendrijos susitarimas dėl Norvegijos finansinio mechanizmo 2004 – 2009 m.;
- b) Papildomas protokolas prie Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos Respublikos susitarimo, susijęs su Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimu į Europos Sąjungą;

- c) Papildomas protokolas prie Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo, susijęs su Čekijos Respublikos, Estijos Respublikos, Kipro Respublikos, Latvijos Respublikos, Lietuvos Respublikos, Vengrijos Respublikos, Maltos Respublikos, Lenkijos Respublikos, Slovėnijos Respublikos ir Slovakijos Respublikos stojimu į Europos Sąjungą; ir
- d) Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl tam tikrų žemės ūkio produktų.

3. Jei visos naujos Susitariančiosios Šalys laiku nedeponuoja savo šio Susitarimo ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentų, šis Susitarimas įsigalioja toms valstybėms, kurios tai padarė. Tokiu atveju EEE Taryba nedelsdama nusprendžia, kaip reikia pakeisti šį Susitarimą ir prireikus EEE susitarimą.

7 STRAIPSNIS

Šis vienu originaliu egzemplioriumi sudarytas Susitarimas, kurio visi tekstai anglų, čekų, danų, estų, graikų, islandų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, norvegų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių, slovakų, slovėnų, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis yra autentiški, deponuojamas Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате, kuris patvirtintą Susitarimo kopiją perduoda kiekvienos Susitarimo šalies vyriausybei.